

Porównanie tłumaczeń Marka 10:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ze względu na to pozostawi człowiek ojca jego i matkę i zostanie złączony z żoną jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego opuści człowiek swego ojca i matkę, połączy się ze swoją żoną* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ze względu na to pozostawi człowiek ojca jego i matkę i dołączy się* do żony jego],³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ze względu na to pozostawi człowiek ojca jego i matkę i zostanie złączony z żoną jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego człowiek opuszcza swego ojca i matkę, łączy się ze swoją żoną
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego opuści mężczyzna swego ojca i matkę i połączy się ze swoją żoną;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego opuści człowiek ojca swego i matkę, a przyłączy się do żony swojej,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlategoż opuści człowiek ojca swego i matkę, a przyłączy się do żony swej
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dlatego opuści człowiek ojca swego i matkę
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego opuści człowiek ojca swego oraz matkę i połączy się z żoną swoją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego mężczyzna opuści swojego ojca i matkę i połączy się ze swoją żoną,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z tego powodu mężczyzna opuści ojca swego i matkę i złączy się ze swoją żoną.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z tej racji opuści mężczyzna swojego ojca i matkę, i złączy się ze swoją żoną.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	dlatego opuści syn swoich rodziców i połączy się z żoną.

¹⁾ połączy się ze swoją żoną, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, D (V); wyr. brak w 8 B (IV); w l; <x>480 10:7</x>L.

²⁾ <x>10 2:24</x>; <x>560 5:31</x>

³⁾ Dosłownie "przyklei się".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego opuści człowiek swojego ojca i swoją matkę, a połączy się z żoną
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось чому залишить чоловік свого батька й матір і з'єднається до своєї дружини,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Z powodu tego właśnie z góry na dół pozostawi niewiadomy człowiek ojca swego i matkę i będzie istotnie przylepiony istotnie do żony swojej,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z tego powodu opuści człowiek swego ojca i matkę, a przylgnie do swojej żony,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Z tego powodu mężczyzna opuści swego ojca i matkę i połączy się ze swoją żoną,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z tego względu mężczyzna opuści ojca i matkę
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego właśnie mężczyzna powinien opuścić rodziców